

TŁUMACZENIE

UMOWA

w formie wymiany listów między Unią Europejską a Republiką Środkowoafrykańską w sprawie statusu misji doradczej Unii Europejskiej w dziedzinie WPBIO w Republice Środkowoafrykańskiej (EUAM RCA)

A. List Unii Europejskiej

Bruksela, 27 maja 2020 r.

Jego Ekscelencja Profesor Faustin-Archange TOUADERA

Prezydent Republiki Środkowoafrykańskiej

Szanowny Panie Prezydencie!

W liście z dnia 18 grudnia 2019 r. wyraził Pan zgodę na rozmieszczenie w Republice Środkowoafrykańskiej misji doradczej Unii Europejskiej (EUCAM RCA), ustanowionej decyzją Rady Unii Europejskiej (WPZiB) 2019/2110 z dnia 9 grudnia 2019 r. Należy obecnie określić status misji EUAM RCA i członków jej personelu w ramach umowy międzynarodowej między Pańskim krajem a Unią Europejską.

W tym samym liście przyznał Pan również jednostronnie misji EUAM RCA przywileje i immunitety, które zostały przyznane siłom Unii Europejskiej i jej personelowi w ramach operacji EUFOR Tchad/RCA na podstawie umowy międzynarodowej zawartej między Unią Europejską a Republiką Środkowoafrykańską w dniu 16 kwietnia 2008 r.

Zgodnie z Pana życzeniem i z naszymi uzgodnieniami w odniesieniu do EUFOR RCA, EUMAM RCA i EUTM RCA, proponuję, by wszystkie postanowienia wspomnianej umowy (art. 1–19) miały zastosowanie do EUAM RCA, przy założeniu, że:

- każda wzmianka o operacji EUFOR w wyżej wymienionych artykułach będzie uznawana za odnoszącą się do misji EUAM RCA;
- każda wzmianka o dowódcy sił Unii Europejskiej będzie uznawana za odnoszącą się do szefa misji EUAM RCA;
- uznaje się, że środki transportu, o których mowa w art. 1 ust. 3 lit. a), art. 3 ust. 2 i art. 4 ust. 3, obejmują nie tylko środki transportu będące własnością kontyngentów narodowych wchodzących w skład misji EUAM RCA, lecz również środki transportu wypożyczone lub czarterowane przez misję EUMAM RCA lub będące jej własnością;
- odesłanie do rezolucji Rady Bezpieczeństwa Organizacji Narodów Zjednoczonych nr 1778 (2007) z dnia 25 września 2007 r., zawarte w art. 1 ust. 3 lit. b), jest rozumiane jako odesłanie do naszej wymiany listów z 17 i 18 grudnia 2019 r. oraz do decyzji Rady Unii Europejskiej (WPZiB) 2019/2110 z dnia 9 grudnia 2019 r. ustanawiającej misję EUAM RCA.

Ponadto, jeśli wyrazi Pan zgodę, zastosowanie będą miały następujące postanowienia:

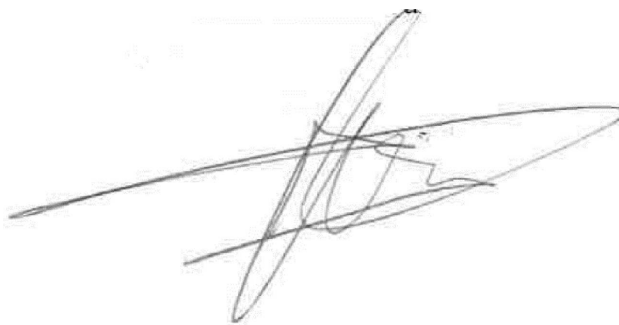
- w miarę swoich możliwości Republika Środkowoafrykańska zapewni bezpieczeństwo misji EUAM RCA i jej personelowi;
- w tym celu Republika Środkowoafrykańska podejmie niezbędne środki w celu zapewnienia ochrony i bezpieczeństwa misji EUAM RCA i jej personelowi. Wszelkie postanowienia szczególnie proponowane przez państwo przyjmujące zostaną uzgodnione przed ich realizacją z szefem misji. Republika Środkowoafrykańska zezwoli na wszelkie działania związane z ewakuacją personelu misji EUAM RCA z powodów medycznych i udzieli nieodpłatnie wsparcia w tym zakresie. W razie potrzeby zawarte zostaną dodatkowe uzgodnienia w tym zakresie;

- personel misji EUAM RCA ma prawo noszenia broni strzeleckiej i amunicji, o ile zezwoli na to szef misji;
- w tym kontekście misja EUAM RCA jest uprawniona do podejmowania na terytorium Republiki Środkowoafrykańskiej niezbędnych środków, w tym do użycia niezbędnej i proporcjonalnej siły, by zapewnić ochronę członkom swojego personelu oraz swoim obiektom, pojazdom i mieniu przed działaniami, które mogłyby stanowić zagrożenie dla życia lub spowodować obrażenia członków personelu misji EUAM RCA, i – w razie potrzeby – by jednocześnie zapewnić ochronę innym osobom narażonym na to samo niebezpieczeństwo w bezpośrednim sąsiedztwie misji przed działaniami mogącymi stanowić zagrożenie dla życia lub spowodować ciężkie obrażenia;
- lista członków personelu misji EUAM RCA, którym szef misji zezwolił na noszenie i przemieszczanie broni i amunicji, zostanie przekazana właściwym organom Republiki Środkowoafrykańskiej. To powiadomienie ma charakter wyłącznie deklaracyjny. Właściwe organy Republiki Środkowoafrykańskiej wydadzą tym członkom personelu misji EUAM RCA pozwolenia na noszenie i przemieszczanie broni.

Byłbym zobowiązany za poinformowanie mnie, czy wyraża Pan zgodę na wyżej wymienione propozycje. W przypadku otrzymania od Pana pozytywnej odpowiedzi, niniejszy list, wraz z Pańską odpowiedzią, będą stanowić wiążącą prawnie umowę międzynarodową między Republiką Środkowoafrykańską a Unią Europejską w sprawie statusu misji EUAM RCA, która wejdzie w życie w dniu otrzymania listu zawierającego Pańską odpowiedź.

Z wyrazami szacunku,

W imieniu Unii Europejskiej



B. List Republiki Środkowoafrykańskiej

Bangi, 25 czerwca 2020 r.

Josep BORRELL FONTELLES

Wysoki Przedstawiciel Unii Europejskiej

do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa

Szanowny Panie!

Dziękuję za Pański list z dnia 27 maja 2020 r. dotyczący misji EUAM RCA, w którym napisano, co następuje:

„W liście z dnia 18 grudnia 2019 r. wyraził Pan zgodę na rozmieszczenie w Republice Środkowoafrykańskiej misji doradczej Unii Europejskiej (EUCAM RCA), ustanowionej decyzją Rady Unii Europejskiej (WPZiB) 2019/2110 z dnia 9 grudnia 2019 r. Należy obecnie określić status misji EUAM RCA i członków jej personelu w ramach umowy międzynarodowej między Pańskim krajem a Unią Europejską.

W tym samym liście przyznał Pan również jednostronnie misji EUAM RCA przywileje i immunitety, które zostały przyznane siłom Unii Europejskiej i jej personelowi w ramach operacji EUFOR Tchad/RCA na podstawie umowy międzynarodowej zawartej między Unią Europejską a Republiką Środkowoafrykańską w dniu 16 kwietnia 2008 r.

Zgodnie z Pana życzeniem i z naszymi uzgodnieniami w odniesieniu do EUFOR RCA, EUMAM RCA i EUTM RCA, proponuję, by wszystkie postanowienia wspomnianej umowy (art. 1–19) miały zastosowanie do EUAM RCA, przy założeniu, że:

- każda wzmianka o operacji EUFOR w wyżej wymienionych artykułach będzie uznawana za odnoszącą się do misji EUAM RCA;
- każda wzmianka o dowódcy sił Unii Europejskiej będzie uznawana za odnoszącą się do szefa misji EUAM RCA;
- uznaje się, że środki transportu, o których mowa w art. 1 ust. 3 lit. a), art. 3 ust. 2 i art. 4 ust. 3, obejmują nie tylko środki transportu będące własnością kontyngentów narodowych wchodzących w skład misji EUAM RCA, lecz również środki transportu wypożyczone lub czarterowane przez misję EUAM RCA lub będące jej własnością;
- odesłanie do rezolucji Rady Bezpieczeństwa Organizacji Narodów Zjednoczonych nr 1778 (2007) z dnia 25 września 2007 r., zawarte w art. 1 ust. 3 lit. b), jest rozumiane jako odesłanie do naszej wymiany listów z 17 i 18 grudnia 2019 r. oraz do decyzji Rady Unii Europejskiej (WPZiB) 2019/2110 z dnia 9 grudnia 2019 r. ustanawiającej misję EUAM RCA.

Ponadto, jeśli wyrazi Pan zgodę, zastosowanie będą miały następujące postanowienia:

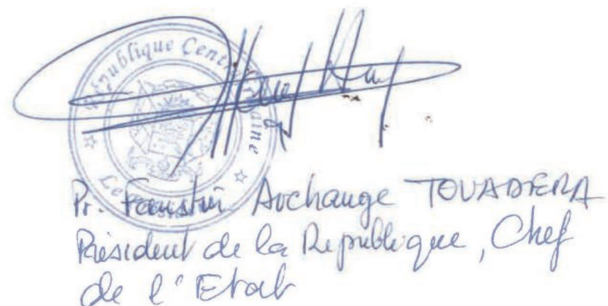
- w miarę swoich możliwości Republika Środkowoafrykańska zapewni bezpieczeństwo misji EUAM RCA i jej personelowi;
- w tym celu Republika Środkowoafrykańska podejmie niezbędne środki w celu zapewnienia ochrony i bezpieczeństwa misji EUAM RCA i jej personelowi. Wszelkie postanowienia szczególne proponowane przez państwo przyjmujące zostaną uzgodnione przed ich realizacją z szefem misji. Republika Środkowoafrykańska zezwoli na wszelkie działania związane z ewakuacją personelu misji EUAM RCA z powodów medycznych i udzieli nieodpłatnie wsparcia w tym zakresie. W razie potrzeby zawarte zostaną dodatkowe uzgodnienia w tym zakresie;
- personel misji EUAM RCA ma prawo noszenia broni strzeleckiej i amunicji, o ile zezwoli na to szef misji;
- w tym kontekście misja EUAM RCA jest uprawniona do podejmowania na terytorium Republiki Środkowoafrykańskiej niezbędnych środków, w tym do użycia niezbędnej i proporcjonalnej siły, by zapewnić ochronę członkom swojego personelu oraz swoim obiektom, pojazdom i mieniu przed działaniami, które mogłyby stanowić zagrożenie dla życia lub spowodować obrażenia członków personelu misji EUAM RCA, i – w razie potrzeby – by jednocześnie zapewnić ochronę innym osobom narażonym na to samo niebezpieczeństwo w bezpośrednim sąsiedztwie misji przed działaniami mogącymi stanowić zagrożenie dla życia lub spowodować ciężkie obrażenia;
- lista członków personelu misji EUAM RCA, którym szef misji zezwolił na noszenie i przemieszczanie broni i amunicji, zostanie przekazana właściwym organom Republiki Środkowoafrykańskiej. To powiadomienie ma charakter wyłącznie deklaracyjny. Właściwe organy Republiki Środkowoafrykańskiej wydadzą tym członkom personelu misji EUAM RCA pozwolenia na noszenie i przemieszczanie broni.

Byłbym zobowiązany za poinformowanie mnie, czy wyraża Pan zgodę na wyżej wymienione propozycje. W przypadku otrzymania od Pana pozytywnej odpowiedzi, niniejszy list, wraz z Pańską odpowiedzią, będą stanowić wiążącą prawnie umowę międzynarodową między Republiką Środkowoafrykańską a Unią Europejską w sprawie statusu misji EUAM RCA, która wejdzie w życie w dniu otrzymania listu zawierającego Pańską odpowiedź”.

Chciałbym Pana poinformować, że akceptuję warunki określone w Pańskim liście.

Z wyrazami szacunku,

W imieniu Republiki Środkowoafrykańskiej



Pr. Touadéra Tchoungue
Président de la République, Chef
de l'Etat